

LA IMAGEN ESTEREOTIPADA DE LA MUJER EN LA POESÍA ÁRABE: TRADUCCIÓN Y ESTUDIO

Ziyad Mohammad Gogazeh, PhD

Ahmad Husein Al-Afif, PhD

The University of Jordan

Abstract

This article is regarded as ratification for the wrong vision that people in the West have about women in the Arab World. This vision is unfortunately has many mistakes because of the rumors and the bad impression that the western thinking have about Arabs and Islam. We tried in this article to provide some evidences from the Holy Koran and Al-Hadith of the Prophet Mohammad, in addition to some other evidences from the old Arabic poetry; these evidences show that women must be treated with great respect and honor.

Keywords: Women, Stereotype, Holy Koran, Hadith, Poetry

Resumen

Este artículo es una rectificación de la visión equivocada que la gente en Occidente tiene sobre las Mujeres en el Mundo Árabe. Esta visión, por desgracia, tiene muchos errores debido a los rumores y la mala impresión que el pensamiento occidental tiene sobre los árabes y el Islam. Tratamos en este artículo proporcionar algunas evidencias del Corán y Al-Hadiz del profeta Mohammad, además de algunas otras evidencias de la antigua poesía árabe; estas evidencias muestran que las mujeres deben ser tratadas con gran respeto y honor.

Palabras Clave: Mujeres, Estereotipo, Sagrado Corán, Hadiz, Poesía.

Introducción:

La presente ponencia aborda la imagen estereotipada de la mujer árabe en la poesía desde la época pre-islámica hasta hoy puesto que esta imagen ha sido sometida a distintos cambios a lo largo de esta temporada tan larga por el cambio de las ideologías y formas de pensar en la sociedad árabe a lo largo de su historia.

Empezamos por la imagen de la mujer en la poesía pre-islámica. Pese al contexto social injusto en la que vivía la mujer árabe su presencia en la poesía de esta época fue muy marcada y obvia ya que una tradición poética de los poetas de esta época es empezar sus poemas por una evocación de la amada. La mayoría de las casidas son encabezadas por versos cargados por emociones nostálgicas hacia la amada y el lugar donde vivía (Al-Mishref Ahmad: 2005). Este fenómeno literario lo notamos muy obviamente incluso en los poemas de los poetas más conocidos de esta época como entre otros Emrio al-Qais cuando dice:

قفَا نَبِكْ مِنْ نَكَرِي حَبِيبٍ وَمَنْزَلٍ
بَسَقَطِ اللَّوِي بَيْنَ الدَّهُولِ فَحَوْمَلٍ
فَتَوَضَّحَ فَالْمَقْرَأَةَ لَمْ يَعْفُ رَسْمَهَا
لَمَا نَسَجْنَهَا مِنْ جَنُوبٍ وَشَمَالٍ
تَرَى بَعْرَ الأَرَامِ فِي عَرَصَاتِهَا
وَقِيَعَانَهَا كَأَنَّهُ حَبٌّ فَلَقَلِّ

(Al-Zawzani: 2002, 7-8)

Nos paramos aquí por el recuerdo de la amada y de su hogar
En Saqt al Liwa¹, entre Alduhul y Hawmal
Las huellas de Tawduh y del Miqrat aun no se han borrado
Pese al soplar del viento del norte y del sur

Estos versos representan la entrada de una de las casidas preislámicas más conocidas y se ve muy claramente cómo el poeta evoca a la amada y a los lugares donde vivía de una forma muy nostálgica y emocional. El hecho de que este fenómeno literario de introducir sus casidas por mencionar a la amada refleja la importancia y la imagen presente que tenía la mujer en la poesía de aquella época.

Otro poeta llamado Antara Ibn Shaddad considerado el más celebres entre los pre-islámicos introduce su casida por la evocación de su amada Abla diciendo:

هَلْ غَادَرَ الشُّعْرَاءُ مِنْ مُتَرَدِّمٍ
أَمْ هَلْ عَرَفْتَ الدَّارَ بَعْدَ تَوَهُمٍ
يَا دَارَ عَيْلَةٍ بِالْجَوَاءِ تَكَلِّمِي
وَعَيْمِي صَبَاحًا دَارَ عَيْلَةٍ وَاسْلَمِي

.....
أَتُنْبِي عَلَيَّ بِمَا عَلِمْتَ فَإِنِّي
سَمَّحٌ مُخَالِفْتِي إِذَا لَمْ أَظْلِمُ
فَإِذَا ظَلَمْتُ فَإِنَّ ظُلْمِي بِأَسِئَلِ
مُرٌّ مَذَاقُهُ كَطَعْمِ الْعَلَقَمِ

(Al-Zawzani: 2002,137, 145)

¹ Los nombres que van en cursivas son nombres de lugares donde vivía la amada.

*¿Habrían dejado los poetas temas para sus posteriores?
¿O habrías conocido la casa después de tanta duda?
¡Oh, casa de Abla en Aljuwa² háblame!
Y que tengas buenos días y que estés a salvo*

Aquí también el lector puede observar como el poeta introduce su casida por versos nostálgicos que evocan a su amada.

La sociedad pre-islámica era una sociedad conservadora incluso antes de la llegada del Islam y era una sociedad reinada por criterios y principios pese a la ausencia de una presencia dogmática fuerte. Estos criterios y principios provenían de las costumbres y tradiciones tribales heredadas. Ello lo podemos leer en los versos pre-islámicos siguientes dichos por el poeta Antara el más conocido de aquella época:

واغض طرفي ان بدت لي جارتني حتى يوارني جارتني ماواها
اني امرؤ سمح الخليفة ماجد لا اتبع النفس اللجوج هواها
(Al-Zawzani: 2002)

*Quito la mirada cuando aparece mi vecina hasta que mi vecina entra en su hogar
Soy un hombre decente y casto que no persigue los deseos provocantes del alma*

Estos dos versos nos pueden dar una idea sobre la imagen de la mujer en la mentalidad del árabe pre-islámico, que como vemos la tenía en gran estima y gran respeto.

Por ello después de la aparición del Islam-en uno de sus dichos proféticos- el profeta Mohammad dice (*Se me ha enviado para completar los buenos morales*)(Ibn Abi Jamrah Al-Andalusi :1990). Es decir que antes del envío del profeta la sociedad árabe tenía muchos buenos morales y tradiciones que concedían positivamente con los mensajes que predicaban las religiones celestiales.

Estos morales y estas tradiciones conservadoras crearon una distancia entre el hombre y la mujer hecho que permitió la extensión y la difusión del amor platónico, la mujer no era lograda fácilmente y no se le veía como un objeto sexual, la poesía de la mujer en la época pre-islámica giraba dentro del marco espiritual y se alejaba de lo físico pese a las pocas excepciones que habían.

En la época islámica

La entrada del Islam en la península arábiga representa una llegada de un dogma cargado con muchos principios y criterios superiores que hicieron disminuir a muchos costumbres, tradiciones y ideologías difundidas en la época pre-islámica, la poesía ya no tenía la misma importancia que tenía antes por la revelación del texto sagrado El Corán, y la gente empezó a preocuparse por cosas distintas de las que les interesaba

² Nombre de lugar

antes. La mujer no se quedó apartada de todo ello, sino que tuvo una parte considerable ya que el Islam le dio sus derechos en todos los aspectos de la vida como la igualdad con el hombre, la herencia y el matrimonio, hoy día estos derechos podrían ser corrientes y normales pero en aquella época, es decir hace 1400 años representaban una revolución a favor de la mujer con toda la extensión de la palabra, puesto que en la sociedad persa la mujer fue considerada como la fuente de la maldad (Mustafa al-Sibaay: 1999, 16. adaptado). Tampoco en la sociedad romana se le veía como un ser humano que lo tenían en estima y consideración, por lo cual el sitio en el que el Islam colocó a la mujer representa una revolución sin precedente y provocó mucha polémica en las civilizaciones vecinas como la persa y la romana.

El Corán considerado la primera fuente de la legalización islámica dedicó un espacio considerable a la mujer y sus derechos, hecho que refleja la importancia y la presencia de la mujer en la nueva legislación divina y en la nueva sociedad islámico, hasta el punto de dedicar suras enteras para las mujeres como la sura de María y la sura de las Mujeres, ello al lado de ser mencionada y aludida en muchos versículos coránicos a lo largo del libro sagrado. Por lo que atañe a la herencia, el Corán convirtió la mujer de un objeto heredado por los hombres a un ser humano que hereda y que tiene sus derechos enteros, en la sura de las Mujeres Dios dice en el séptimo versículo coránico:

قال تعالى:
(لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا)

(A los hombres les pertenece una parte de lo que dejen los padres y los parientes, y a las mujeres les pertenece una parte de lo que dejen los padres y los parientes sea poco o mucho. Es una parte perceptiva)³

En otro versículo coránico de la misma sura, Dios enfatiza este principio de igualdad cuando dice:

قال تعالى:
يا أيها الذين آمنوا لا يحل لكم أن ترثوا النساء كرها ولا تعضلوهن لتذهبن ما أتيتهن
!Vosotros que creéis! No os está permitido heredar las mujeres por la fuerza ni que les pongáis impedimentos para llevaros parte de lo que distéis
(Traducción de Abdel Ghani Melara Navio: 2002)

Este principio de igualdad como ser humano en los derechos tanto como en los deberes figura muy obviamente en la sura de Hormigas, en el noveno versículo:

³ Todas las traducciones de los versículos coránicos que aparecen en este artículo son de Abdel Ghani Melara Navio, El Noble Corán, su traducción y comentario en lengua española, Complejo del rey Fahd para impresión del texto del Corán.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ نَّكَرٍ أَوْ أَنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيَاةً طَيِّبَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

A quien haya obrado con rectitud sea varón o hembra, siendo creyente, le haremos vivir una buena vida y le daremos la recompensa que le corresponda por lo mejor que haya hecho

(Traducción de Abdel Ghani Melara Navio: 2002)

También la mujer tuvo su parte y tuvo gran respeto en la segunda fuente de la legislación islámica, que es las tradiciones proféticas, puesto que en sus dichos proféticos el Profeta siempre incita al respeto y al cuidado de la mujer siendo ella la madre, la hermana, la esposa y la hija, hasta el punto de que el profeta en uno de sus dichos colocó el paraíso a lado de los pies de la madre cuando dijo:

(Quédate a lado de sus pies allí se halla el paraíso)

(Ibn Abi Jamrah Al-Andalusi :1990).

Y dijo también:

(انما النساء شقائق الرجال ما اكرمهن الا كريم وما اهانهن الا لنيم)

(Ibn Abi Jamrah Al-Andalusi :1990)

(Las mujeres no son más que las compañeras de los hombres, quien las honora sería el bueno y quien las menosprecia sería el vil)

(اكمل المؤمنين ايمانا واقربهم مني مجلسا الطفهم باهله)

(Ibn Abi Jamrah Al-Andalusi :1990)

(El creyente que mejor cuida a su mujer, sería el creyente cuya fe es la más completa y tendría la plaza más cercana de mí)

Pese a que las dos fuentes de legislación islámica – El Corán y las tradiciones proféticas- redujeron al mínimo el papel que desempeñaba la poesía en la sociedad árabe, los poetas árabes no pudieron deshacerse del todo de recurrir de vez en cuando a la imagen estereotipada de la mujer que dominaba en la sociedad pre-islámica. Ejemplo de ello es el poeta árabe Kab bin Zuhair quien fue perseguido por los musulmanes por haber dicho sátira en contra del profeta, ya que cuando se presentó ante del profeta para pedir perdón y hacerse musulmán empezó su casida tal como hacían los pre-islámicos evocando en sus primeros versos a su amada y luego pidiendo perdón al profeta quien –la paz sea sobre él- no se lo negó (Abu Zakariya al-Tabrizi: 1981,11):

بَانَتْ سَعَادٌ فَقَلْبِي الْيَوْمَ مَتَّبِعُ
مَتَّبِعٌ إِثْرَهَا لَمْ يُفِدْ مَكْبُورُ
وَمَا سَعَادٌ عِدَاةَ الْبَيْنِ إِذْ رَحَلُوا
إِلَّا أَعْنُ غَضِيضُ الطَّرْفِ مَكْحُولُ
تَجَلَّوْا عَوَارِضَ ذِي ظَلَمٍ إِذَا ابْتَسَمَتْ
كَأَنَّهُ مُنْهَلٌ بِالرَّاحِ مَعْلُولُ
شَجَّتْ بِذِي شَبِيمٍ مِنْ مَاءِ مَحْنِيَّةٍ
صَافٍ يَأْبَطُحُ أَضْحَىٰ وَهُوَ مَشْمُولُ
هَيْفَاءَ مَقْبِلَةَ عِجْزَاءِ مَدْبِرَةِ

لا يَشْتَكِي قَصْرَ مِنْهَا وَلَا طَوْلَ
(www.adab.com.)

Suad me ha abandonado dejando mi Corazón afligido, dejándome cautivado y enamorado de ella

*A la hora de partir con su tribu Suad era rota y hermosa a la vez como una gacela
Suad cuando se sonríe tiene un olor agradable de boca como si olieses el buen olor
de un vino mezclado con agua clara enfriada por el viento del norte*

Conclusi3n:

La llegada del Islam representa una ruptura de la imagen estereotipada de la mujer en la literatura árabe en general, y en la poesía en particular, ya que antes de la llegada del Islam se la veía a la mujer árabe como un objeto poseído por el hombre, como los demás objetos y se la veía con inferioridad y desprecio. Pero después del Islam se empez3 a verla desde otras perspectivas y surgi3 una nueva imagen estereotipada de ella, cargada con mucho estimo y consideraci3n.

References:

Al-Andalusi, Ibn Abi Jamrah. Mujtasar Sahih al-Bujari. Maktabat Al-Turath Al-Islami. El Cairo, 1990.

Al-Mishref, Ahmad. Ashab Al-Wahidah fi al shier al-jahili: Alam alkitab alhadith. Irbid, 2005.

Al-Sibaay, Mustafa. Almaraa bayna alfiqh wal qanun: Dar alwarraq liltawzie. Riyadh, 1999.

Al-Tabrizi, Abu Zakariya. Sharh qasidat kaab bin Zuhair fi Al-Nabi sala Allah Alih wasallam: Dar Al-Kitab Al-Jadid. Beirut,

Al-Zawzani, Sharh Al-Mo allaqat Al-Sab : Dar sader. Beirut, 2002.

El Noble Corán, su traducci3n-comentario en lengua española, Complejo del rey Fahd para impresi3n del texto del Corán, Riyadh, 2002.1981.

Al-Mawsua al-alamiyeh lilshier al-Arabi, www.adab.com.